



Vad gör jag då ett tecken saknas?

Janne Kankkonen



Historia

- Teckenspråksnämnd: i början tog nämnden ställning till hur man väljer tecken för ord. Men tiden räckte inte till den uppgiften eftersom nämnden har möte endast fyra gånger om året.
- Språkrådgivning: 2019 grundades språkrådgivningen för att ta hand om arbetsuppgiften med tecken.

Hur arbetar vi

- Språkrådgivning: Vi hjälper olika kunder, som behöver hjälp med hur man löser teckenproblem.
- Suvi ordbok: Vi skapar artiklar på finlandssvenskt teckenspråk. Det är de mest använda tecknen.
- SignWiki: Vi samlar olika tecken till SignWiki för att se vilka finlandssvenska tecken som finns.
- Samarbete med JYU:s korpusarbete: Vi kollar upp tecken som hittats och reder ut om det är finlandssvenska tecken eller lån från andra teckenspråk.



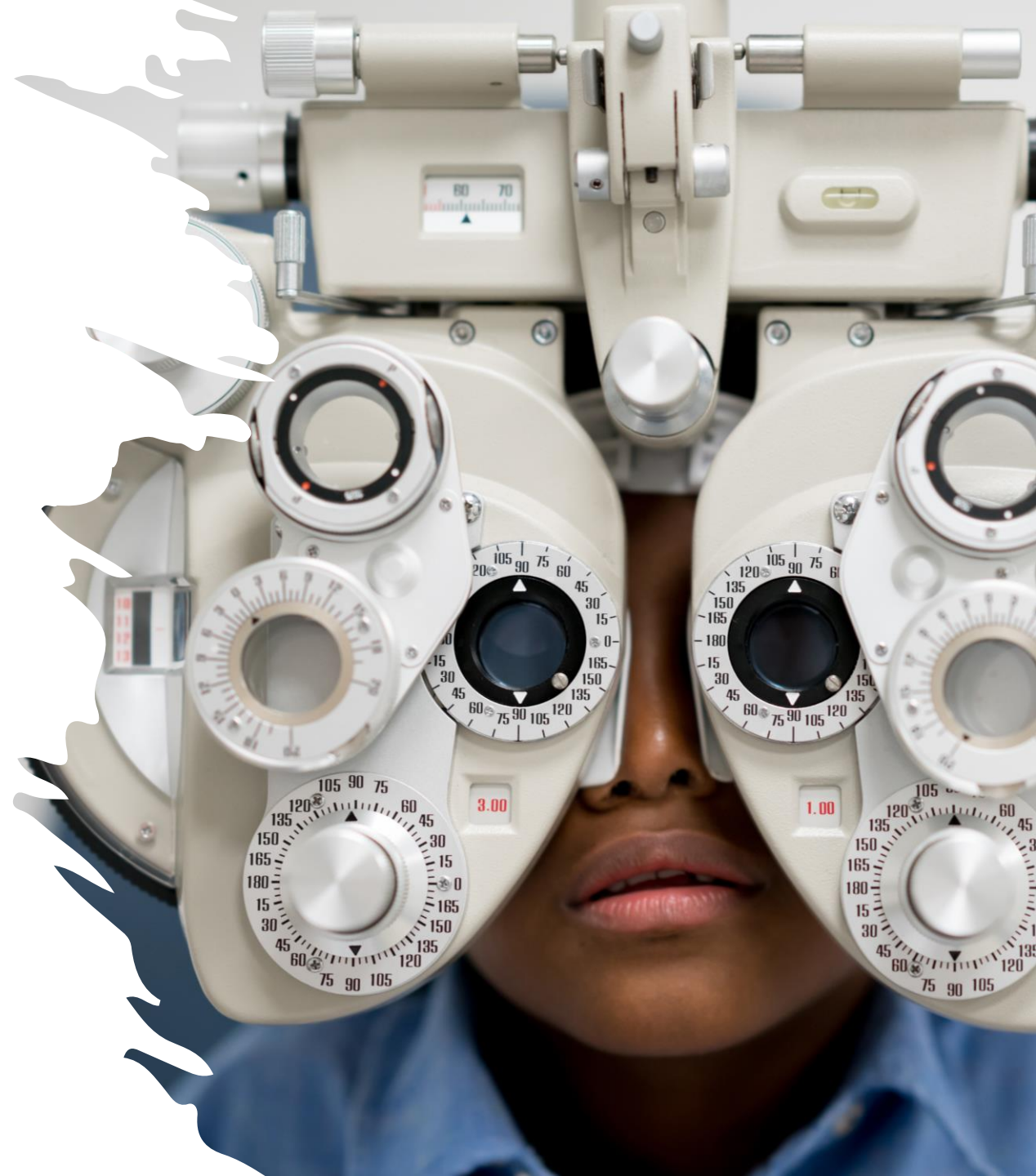
Hur löser man ord med ett tecken?

- Tecken: vi kan kolla upp på fyra olika sätt – kolla upp på finskt, rikssvenskt och finlandssvenskt teckenspråk och synonymer. Dessa kan leda till ett tecken.
- Välja ett tecken eller flera: vi brukar titta vilket ord som motsvarar ett tecken eller om det finns flera olika tecken. Det beror på sammanhanget i meningen.
- Översättningslån: ibland kan man använda sig av lån om det fungerar bra, har samma innehåll eller omfattar samma betydelse.
- Visuella tecken: om det finns ett visuellt tecken, fungerar det bra att använda det.
- Handalfabete: det används både nya och gamla handalfabete i finlandssvenska teckenspråket. Det beror på om det fungerar på ett bra sätt. I en del fall fungerar det inte.



Vi kan inte alltid välja teckenlån

- Översättningslån: exempel på när tecken inte fungerar på finlandssvenskt teckenspråk: "radioaktiv", "ingenting"
- Bokstav: o-, -sam, -het, -are, och -skap
- Finlandssvenskt teckenspråk använder sig mindre av t.ex: i, på o.s.v. än rikssvenskt teckenspråk.



Ha olika betydelser mellan svenska och finlandssvenska ord

- Dags – daghem, förskola
- Bad – bad och simhall





Ge fråga till publiken

- Socialstöd
- Riksdag
- Domkyrka
- Domprost
- Kristinestad
- Fullmäktige